





K-XI-11











10

# Verordnung

der k. k. bevollmächtigten westgalizischen Hofkommission.

---

Werden die Mittel, wodurch scheinbar ertrunkene, erstickte, erhängte, und erfrorene Menschen wieder zum Leben gebracht werden können, bekannt gemacht.

---

Es ist eine durch vielfältige, mit glücklichem Erfolg unternommene Versuche bestätigte Erfahrung, daß ertrunkene, erstickte, erfrorene, oder erhängte Menschen, wenn sie auch kein Zeichen des Lebens mehr geben, nicht immer wirklich todt sind, sondern, daß derlei Unglückliche durch Anwendung zweckmäßiger Mittel von dem scheinbaren Tode gerettet, und wieder zum Leben gebracht werden können.

# ROZPORZĄDZENIE

C. K. PEŁNOMOCNEY  
ZADWORNEY KOMISSYI  
GALICYI ZACHODNIEY.

---

Środki, za pomocą których utopieni, zaduszeni, powieszani, y zmarzli Ludzie otrzewionemi być mogą, do publiczney podaia się wiadomości.

---

Częste, szczęśliwym wypadkiem uwieńczone zachody utwierdziły to doświadczenie, że utopieni, zaduszeni, zmarzli, lub obwieszani Ludzie niezawždy, chociaż żadnego znaku życia niedaia, w samey rzeczy umarli, lecz że takowi nieszczęśliwi użyciem przyzwoitych środków od śmierci pozornej uratowani, y życie im przywrócone być może.



Da jedoch einerseits diese Mittel gewöhnlich nur den Kunstfahrenden in der Arzney bekannt sind, andererseits aber gar oft geschieht, daß durch den Gebrauch unschicklicher, zweckwidriger Mittel der Tod derlei verunglückten Menschen viel mehr befördert, als abgewendet wird, so wird, um diese Mittel zu Jedermanns Kenntniß zu bringen, und allgemeinnützig zu machen, zu Folge höchster Entschliessung vom 18<sup>ten</sup> September d. J. darüber nachstehender Unterricht zur Richtschnur in vorkommenden Fällen bekannt gemacht.

A. Hilfsmittel, welche bei Ertrunkenen anzuwenden sind.

Vor allem muß gesorgt werden, daß die Lunge und das Gehirn von dem angehäuften, und stillstehenden Geblüte befreuet, und dessen ordentlicher Lauf wieder hergestellt werde. Daher ist:

Ponieważ iednak z iedney strony takowe środki zwyczajnie doświadczonym tylko w sztuce Lekarskiej są wiadome, z drugiej zaś strony bardzo się często trafia, iż śmierć takowych unieszczęśliwionych Ludzi używaniem środków niezdatnych y przeciwnych przyspieszona bardziey, niżeli odwrócona bywa; podaje się zatem, ażeby tych środków każdego nauczyć, y takowe powiżecznie użytecznemi uczynić, słownie do naywyższego zalecenia pod dniem 18<sup>ty</sup>m Września t. r. o tym następująca nauka, by w zdarzających się przypadkach za prawidło służyła, do publiczney wiadomości.

A. Środki pomagające, których dla utopionych zażyć należy.

Nadewszystko potrzeba usiłować, ażeby płuca y mózg od skupioney y zatomowanej krwi uwolnione zostały, ta zaś do porządnego biegu swego powróciła. A zatem



1<sup>tes</sup> Die Drosselblutader (*Vena iugularis*) auf einer oder der andern Seite zu eröffnen, jedoch ist die Lanzette dem Schneller vorzuziehen, damit die Defnung recht groß gemacht werden könne; wenn diese aber nicht gelassen werden kann, so ist eine Ader am Arm oder Fusse, oder wo es sich thun läßt, nach Umständen auf 8, auch 10 und mehrere Unzen zu eröffnen. Doch ist dabei zu merken, daß die Aderlaß am Fusse fast niemals, am Arme sehr selten, jene am Halse aber fast allezeit Blut gebe. Unter der Zeit, als das Blut fließt, ist öfters zu versuchen, ob ein Schlag am Herzen, oder an der Pulsader zu fühlen sey.

2<sup>tes</sup> Sind inzwischen, bis der Bader kommt, dem aus dem Wasser gezogenen die nassen Kleider abzunehmen; er ist abzutrocknen, und mit andern trocknen Kleidern, Decken oder Kopen zu bedecken, auch sind ihm die Nasenlöcher zuzuhalten, und die Luft stark, und anhaltend in den Mund zu blasen.

3<sup>tes</sup> Soll durch Beihilfe eines Blasbalges, wenn einer zu haben ist, oder einer

Po 1<sup>te</sup> puścić Krew z tak zwaney żyły podszyjney (*Vena jugularis*) a to, z iedney lub, z drugiey strony, do czego iednak Lancetu lepiej, niż sznypu użyć można, by dosyć duży otwor w żyłę zrobić; jeżeli z tąd Krew puścić niepodobna, tedy z ręki lub nogi, lub z kąd tylko można będzie, wedle okoliczności 8, y 10, y więcej także uncyi Krwi puścić należy. Wiedzieć zaś potrzeba, że za pulzczeniem Krwi z nogi nigdy prawie, z ręki bardzo rzadko, z szyi zaś zawsze prawie Krew płynie. Podczas płynienia Krwi należy często patrzeć, czyli niedaie się czuć bicie serca, lub żyły pulsowey.

Po 2<sup>gie</sup> Tymczasem, nim Cyrulik przyidzie, należy zdjąć mokre suknie z utopionego, y otarłszy go, włożyć suche na niego odzienie, przykrywając go Kołdrami lub Kocami; potrzeba także zatknąć mu nozdrza, y dodawać powietrza mocnym y nieustannym dęciem w usta.

Po 3<sup>ci</sup> Za pomocą mieszka, jeżeli go mieć można, lub kłódki nożowey na koń-



an der Spitze abgeschnittenen  
Messerscheide, oder in deren  
Abgange, durch Beihilfe ei-  
nes Tabak- oder anderen Röh-  
rels, die Luft, oder, welches  
noch weit vorzüglicher ist,  
Tabakrauch durch den Hinter-  
leib in den Mastdarm gebla-  
sen werden, welches Einbla-  
sen des warmen Tabakrau-  
ches aber noch füglich durch  
eine eigens dazu bestimmte  
Tabakklistirspritze verrichtet  
werden kann. Sollte aber  
keine solche Klistirspritze bei  
Handen seyn, dann kann eine  
Klistir von einem Seidel Was-  
ser, worinn ein Loth Tabak  
gekocht worden ist, mit einer  
Blase laulich beigebracht  
werden.

4<sup>ten</sup> Soll während dieser  
Beschäftigung die Brust  
hauptsächlich an beiden Sei-  
ten, wo sich die Rippen am  
meisten biegen, mit warmen  
Händen ganz gelinde zu wie-  
derholtenmalen gedrückt wer-  
den; wie dann auch

5<sup>ten</sup> dem Ertrunkenen mit  
mäßiger Wärme, mit leinen-  
nen, und wollenen war-  
men Tüchern, und Um-  
schlägen beigeprungen, und  
am Rückgrade beständig ge-  
rieben werden muß; daher

cu przyciętey, lub, iezeli  
tey niebędzie, za pomocą  
Cybucha albo inney iakiey  
rurki potrzeba mu powie-  
trza, lub, co daleko iest  
lepiey, dymu tytuniowe-  
go tyłem w Kiszkę żołąd-  
kową napuszczacz, które na-  
puszczanie ciepłego dymu  
tytuniowego lepiey ieszcze  
właściwie do tego zrobio-  
ną sikawką krystrową  
zdziałane bydz może. Gdy-  
by zaś takowey Sikawki  
krystrowey niebyło przy  
ręku, wtedy można dać  
Krystyrę z pół kwarty wo-  
dy, gotowaney z łotem  
tytuniu, letnio pęchirzem.

Po 4<sup>te</sup> Podczas tego krza-  
tania się potrzeba pierś, o-  
sobliwie z obydwóch stron,  
gdzie się ziobra naybardziej  
gną, ciepłemi rękami bar-  
dzo zwolna po kilka razy  
ugniatać; iakoteż

Po 5<sup>te</sup> Utopionemu po-  
miernym ciepłem, ogrza-  
nemi chustami lannemi, lub  
wełnianemi, y obkładaniem  
pomagać, y Krzyże nie-  
ustannie rozcierać; dalsze-  
go



6<sup>tes</sup> Derselbe ohne Versub in ein warmes Bett zu bringen ist, und es würde

7<sup>tes</sup> Die erquickende natürliche Wärme zweyer gesunder Menschen, welche sich mit dem Ertrunkenen zu Bette legten, sehr vieles beitragen, oder aber

8<sup>tes</sup> Soll der Körper in ein mit warmer Asche, oder zu Pulver gestoffenen, und warm gemachten Salze ungefehr vier Finger dick überschüttetes Bett gebracht, solcher aber wieder mit warmer Asche oder Salz bestreuet, oder mit erwärmten, und in Tücher eingewickelten Ziegeln, oder andern Steinen, oder auch mit erwärmten hölzernen Tellen zugedeckt, und darinn einige Stunden lang erhalten werden, bis etwa einige Lebenszeichen an ihm wahrgenommen werden; um den Hals legt man einen mit Asche und Salz angefüllten Strumpf, und auf den Kopf setzt man eine damit bestreute Mütze, wobei man aufmerksam seyn muß, daß nichts davon in die Augen, oder den Mund fällt.

Po 6<sup>te</sup> bez zwłoki w łozko go położyć należy, y wieleby

Po 7<sup>me</sup> orzezwiające ciepło naturalne dwóch ludzi zdrowych, którzyby się z utopionym w łozko położyli, pomocy dodało, lub

Po 8<sup>me</sup> powinno się ciało w łozko na cztery palce prawie polypane ciepłym popiołem, lub utartą na proszek y zagrzaną solą położyć, ciepłym popiołem lub solą polypać, lub rozegrzanemi, y w chusty zawiniętymi cegłami lub innemi kamieniami, albo także zagrzanemi talerzami drewnianemi nakryć, y tak godzin kilka trzymać; około izyi obwija się popiołem y solą napełnioną pończocha, a głowa zaś ubiera się w czapkę równie obfypaną, przy czym uważać potrzeba, by czego w oczy lub usta niewpadło.



9<sup>tes</sup> Dann läßt man dem Kranken die stärksten, flüchtigen Geister z. B. Hirschhorn-Kampfer, oder flüchtigen Salmiakgeist, worunter der letztere wegen seiner Stärke vorzuziehen ist, vor die Nase halten, oder ganz trocknen Tabak, wie auch Riech- und Nießmittel z. B. das Pulver von Euphorbium, Pfeffer, Majoran, Rosmarin, Salwey, Kräuten mit einem Federkiel in die Nase blasen. Endlich kann man auch demselben nur wenige Tropfen Geist mit wenig Wasser vermischt in den Mund geben.

Mit diesen Mitteln muß ungeachtet aller geäußerten Lebenszeichen einige Stunden lang fortgefahren werden, und ist auf alle Weise zu vermeiden, daß ein solcher Unglücklicher nicht mehr auf einem Tasse gewälzt, oder umgestürzt, auf den Kopf gestellt, oder wohl gar bei den Füßen an einem Stricke aufgehängt werde.

Obschon nun zwar eines jeden Menschen natürliche Pflicht ist, seinem verunglückten Nebenmenschen in derlei Fällen

Po 9<sup>te</sup> Trzymać potem choremu pod nosem najmocniejszy, lotny Spiritus, na przykł: Spiritus Jeleniego Rogu, Kamforowy, Salmiakowy, z między których ostatni dla swej mocy pierwszeństwo otrzymać powinien, różne, także liki do powonienia y na czychanie, na przykł: proszek z Gummy Euphorbium, Pieprzu, Majoranku, Rozmarynu, Szałwii, Ruty, piórem w nos zadmuchiwać potrzeba. Nakoniec można mu także kilka kropel tylko Spiritusu z trochę wody zapuścić w usta.

Te środki, niezważając nadane znaki życia, kilka godzin kontynuować potrzeba, y wystrzegać się wszelkim sposobem, ażeby takowy nieszczęśliwy człowiek niebył na beczcze taczany, lub przewracany, do góry nogami stawiany, lub wcale za nogi na sznurze wieszany.

Chociaż wprowadzie naturalną każdego człowieka jest powinnością, ratować bliźniego w takowym przy-  
bei



beizuspringen, ihm alle mögliche Hilfe zu seiner Rettung zu leisten, und derjenige, der einen Verunglückten von dem sonst unvermeidlichen Tode rettet, sich schon durch das innere beruhigende Bewußtseyn, das eine solche menschenfreundliche Handlung gewährt, belohnet findet; so haben Seine Majestät dessen ungeachtet für denjenigen, der einen dem Scheine nach ertrunkenen Menschen rettet, eine Belohnung von 25 fl. rhein. aus dem Alerarium allernädigst auszumessen geruhet.

Um aber dieser Belohnung theilhaftig zu werden muß

1<sup>ten</sup> Derjenige, welcher eine in das Wasser gefallene Person vom Tode gerettet hat, baldmöglichst, und zwar längstens binnen 4 Wochen die Anzeige darüber an das Kreisamt machen, da nach Verstreichung dieser Zeitfrist die Belohnung nicht mehr statt findet.

2<sup>ten</sup> Hat das Kreisamt über den Vorfall eine genaue

padku, y dodawać mu ile możności wszelkiej pomocy do uratowania się; chociaż ten, który takowego nieszczęsnego od śmierci inaczej nieochybney uratował, w uczuciu wewnętrznym zaspokajającym, iakie takowy ludzki uczynek porusza, dosyć dla siebie znayduie nadgrody; iednak JEgo Ces. Król. Mość pomimo tych powodów raczyła dla tego, który pozornie utonionego Człowieka uratuje, nadgrode 25<sup>ciu</sup> zł. Ryń. ze Skarbu swego nayłaskawiey wyznaczyć.

Azeby się zaś tey nadgrody stał uczestnikiem, powinien

Po 1<sup>sz</sup>e Ten, który toniącą Osobę od śmierci uratował, iak nayrychley, a to przynaymniey w przeciągu 4. Tygodni o tym Urzędowi Cyrkularnemu donieść, gdyż po upłynieniu tego terminu nadgroda mieysca niema.

Po 2<sup>gie</sup> Ma Urząd Cyrkularny całe zdarzenie do  
Un:



Untersuchung vorzunehmen, und dabei vorzüglich den Umstand: ob für den in das Wasser gefallenem sowohl, als für den Erreuter wirklich Todesgefahr vorhanden gewesen, verlässlich zu erheben, und zu diesem Ende jedesmal die Tiefe des Wassers beiläufig zu erforschen.

3<sup>tes</sup> Diejenigen, welche von dem Vorfalle Wissenschaft haben, oder die allensfalls dabei gewesenem Zeugen an Eidesstatt zu vernehmen, und darüber seinen Bericht zu erstatten.

B. Mittel, wodurch die von Kohlendunst, oder durch den Blitzstrahl erstickten, oder endlich die erhängten Menschen gerettet werden können.

1<sup>tes</sup> Muß der Verunglückte gleich in die freye Luft gebracht, und ihm bei zugehaltenen Nasenlöchern die Luft mit Nachdruck in den Mund geblasen,

2<sup>tes</sup> Demselben mit einer grossen Oefnung zur Ader gelassen, und damit so lang, bis

kiadnie roztrząsnąć, y o. sobliwie o tym się zapewnić, czyli w samey rzeczy tak nad nurzającym się w wodzie, iako y nad ratującym niebezpieczeństwo życia wisiło, a tym celem należy się każdą razą głębokość wody poprzedniczo zmierzyć.

Po 3<sup>cie</sup> Tych, którzy o tym zdarzeniu wiedzą, lub naocznych świadków za miast przysięgi wysłuchać, y o tym wszystkim donieść.

B. Środki, za pomocą których uduszeni zagarem, lub zabici piorunem, lub nakoniec obwieszani ludzie uratowani być mogą.

Po 1<sup>re</sup> Wynieść potrzeba zaraz tego nieizczęśliwego na wolne powietrze, y zatknąwszy nożem powietrza mu silnym dęciem w usta dodać,

Po 2<sup>gie</sup> Należy się mu puścić dużym otworem krew, y tak długo filować, dopóki  
Blut



Blut zu fließen anfängt, fort-  
gefahren werden; während  
dieser Zeit ist aber derselbe mit  
frischem Wasser im Gesicht,  
und auf der Brust zu beipri-  
sen, ihm vor der Nase ein  
starker Essig zu halten; oder  
die Nase damit beständig zu  
reiben; sollte er hierauf Zei-  
chen des Lebens geben, und  
etwas zu verschlingen im Stan-  
de seyn, so kann durch war-  
mes Wasser, welches mit 10  
Theilen Essig vermischt wird,  
eine schnelle Erleichterung ver-  
schaffet werden.

3<sup>tes</sup> Ist weiters dasjenige,  
was zur Rettung der Ertrun-  
kenen bei dem 3<sup>ten</sup>, 4<sup>ten</sup> und  
5<sup>ten</sup> Punkt an Hand gelassen  
worden; auch bei Erstickten,  
und Erhängten anzuwenden,  
bei den letzteren aber noch be-  
sonders zu beobachten, daß ein  
solcher vor allem bald mög-  
lichst abgeschnitten, und der  
Strick, das Band, oder wor-  
an er sonst gehängt, so gleich  
losgemacht werde. Ubrigens  
ist der Gebrauch aller Brech-  
mittel zu vermeiden.

az krew niespłynie; tym  
czasem kropić mu świeżą  
wodą na twarz, y pierś po-  
trzeba, trzymając pod  
nosem ocet mocny, lub na-  
cierać go nim nieustannie;  
gdyby zatym dawał znaki  
życia, y był w stanie co  
połykać, tedy mu ciepłą  
wodą, z dzieśnią częścią  
octu pomieszana, prętkie  
sprawi ulżenie.

Po 3<sup>cie</sup> Z resztą użyć na-  
leży tego wszystkiego; tak-  
że dla uduszonych y powie-  
szonych: co się do ratowa-  
nia utopionych w 3<sup>ciu</sup> 4<sup>ty</sup>  
y 5<sup>ty</sup> punkcie podało,  
lecz względem powieszo-  
nych osobliwie ieszcze po-  
trzeba uważać, ażeby ta-  
kowy nayıerwey iak nayı-  
przedzey odcięty, a powróz,  
taśma, lub naczym kolwiek  
wisiał, natychmiast rozwią-  
zano było. Wreście uży-  
cia wszelkich lików na wy-  
mioty wystrzegać się po-  
trzeba.



C. Mittel, die für erfroren gehaltenen Personen zu retten.

Vor allem ist zu vermeiden, daß derlei Erstarrte nicht in warme Zimmer gebracht, oder an das Feuer hingelegt werden; denn durch solche voreilige Erwärmung wird ein unvermeidlicher Brand, und die Unmöglichkeit der Wiederbelebung verursacht. Selbst auch alsdann, wenn die von Kälte erstarrte Person noch einige Zeichen des Lebens von sich giebt, darf man sie durchaus nicht alsogleich in die Wärme bringen, sondern auf folgende Weise behandeln: und zwar

Man muß man jeden für erfroren gehaltenen, oder vom Frost erstarrten Körper, er sey auch seit noch so viel Tagen starr geworden, sogleich in ein kaltes Zimmer, oder in einen andern Ort bringen, alsda ihm ein Lager von ein paar Hände hoch Schnee zubereiten, den Körper aller Kleider entblößen, oder vielmehr die Kleider vom Leibe losschneiden, und den bloßen Körper auf das Schneebett legen, und solchen wieder eben so hoch mit Schnee bedecken, der Schnee

C. Środki, do uratowania Osób za zmarzłe mianych.

Nadewszystko wystrzegać się potrzeba wnosić takowych skrzeptych do ciepłej Izby, lub przyśwajać do ognia; ponieważ takim pospiesznym ogrzaniem sprawia się nieochybne zapalenie, y przytłumia się wcale ożycie. W tenczas nawet, kiedy od zimna skrzepła Osoba znaki ieszcze życia daie, niemożna ją żadnym prawem natychmiast do ciepła wnieść, lecz się z nią następującym sposobem obchodzić należy: a to

Po 1<sup>st</sup> Musi każde za zmarzłe miane, lub od mrozu skrzepte ciało, chociażby już od kilku dni skościło było, natychmiast do zimnej Izby, lub na iane miejsce przyniesione, tu zaś na łożu przygotowanym ze śniegu na kilka pędzi wzgrubisz utłoczonego, ze wszystkich Sukień obnażone, które raczy porozrynać potrzeba, w nagości więc położone, y równie tak grubo śniegiem, ale trochi do Ciała ugniecio-  
aber



aber muß etwas wenig an den Körper gedrückt werden, und so läßt man den Körper so lang liegen, bis sich die Beweglichkeit der Glieder, und die Wärme wieder einstellt; Hals und Kopf müssen zwar auch mit Schnee bedeckt werden, doch muß die Oefnung des Mundes, und der Nasenlöcher frey bleiben;

Ubrigens kann der Kopf und Hals auch mit Rußen mit Schnee gerieben werden; auch könnte solches am ganzen Leibe geschehen; nichts desto weniger ist doch die Bedeckung mit Schnee, wegen der gleichförmigen Anlegung allezeit vorzuziehen. Wäre aber kein Haus, oder anderer Ort in der Nähe, so könnte auch das Schneebett an einem Orte auf dem Felde selbst geschehen, mit dieser Behutsamkeit, daß der Körper dem Wind und der Zugluft nicht zu sehr ausgesetzt sey.

3<sup>tes</sup> Wäre aber kein Schnee zur Hand, so taucht man Tücher von was immer für einer Gattung, auch Pferdedecken

nym, przykryte, y w tym położeniu tak długo zostawione bydz musi, dopóki aż ruchawość członków, y ciepło niepowróci. Szyia y Głowa musi wprawdzie także bydz Śniegiem przykryta, iednak otwór ust y nozdrzów wolnym zostawic potrzeba.

Wreście można głowę y Szyię nie bez pożytku Śniegiem nacierać; co się także z całym Ciałem robić może, iednak przykrycie Śniegiem dla równego wszędzie przylegania zawždy przenosić nad inne środki potrzeba. Gdyby zaś ani domu, ani innego iakiego zabudowania w pobliskości niebyło, tedy możnaby także śniegowe na iakimkolwiek miejscu wpołu zrobić, ale z tą ostrożnością, ażeby ciało ani na wiatery ani na powianie powietrza wystawione było.

Po 3<sup>cie</sup> Gdyby zaś niebyło Śniegu nadorzędziu, tedy maczają się chusty, iakiegokolwiek gatunku, lub



(Kochen) Säfte u. d. g. in eiskaltes Wasser, worunter auch etwas zerstoßenes Eis kann gemischt werden, und dann wird der Körper in diese kalten, und nassen Decken eingewickelt; überhaupt aber muß das Bedecken entweder mit Schnee, wenn er etwann schmilzt, oder mit nassen Decken, wenn das Wasser von seiner Kälte verliert, immer erneuert, und so lang damit fortgefahen werden, bis sich die meisten Zeichen des Lebens, als da sind die Wärme, und die Beweglichkeit der Glieder, wieder äussern.

4<sup>tes</sup> Im Fall aber, daß weder Schnee, noch hinreichend viele Tücher zu haben wären, kann man den entkleideten Erstarrten auch in einen Trog, oder anderes derlei Gefäß legen, und eiskaltes Wasser auf ihn gießen, doch so, daß das Wasser die Defnung des Mundes, und der Nase nicht berühre. Wenn nun der von Frost Erstarrte in solchem Wasser endlich aufzuthauen anfängt, so muß man ihn aus dem Wasser herausnehmen, und sodann mit Wasser, das nicht so gar kalt ist, reiben, und dieß Wasser auch mit et

Derby (Kocy) Wory i. t. p. w. nayszimniejszy wódzie, z którą nieco potłuczonego lodu zmieszać można, y zawiaia się potem ciało w te zimne y mokre płachty; w ogulności zaś powinno się przykrywanie śniegem, kiedy nieco topnieie, lub płachami, kiedy woda zimność swoją utraci, zawždy odnawiać, y tak długo kontynuować, dopóki się naywięcey znaków życia, iako to: ciepło, y ruchawość członków niepokaze.

Po 4<sup>o</sup> W przypadku zaś, gdyby ani Śniegu, ani płach zadośćc niebyło, można osobę skrzeplą, rozebrawszy ją do naga, w Koryto, lub inne podobne naczynie włożyć, y Wody zimney iak Lód nalać, iednak tak, iżby się woda otworu ani uła, ani nozdrzów nieotykała. Gdy zatym skrzeplę odchodzić w tey wodzie zaczyna, wyjąć go w tedy potrzeba, y rozcierać Wodą niebardzo zimną, a iezeli można, z trochi wina lub wódki zmieszana. Podczas tych zabiegów ratunku po-  
was



was Wein, oder Brandwein vermischen. Während diesen Hilffleistungen muß man zu trocknen, und lauen Bedeckungen, und, wenn der Erstarrte noch auf dem Felde im Schnee liegt, zur Fortbringung Anstalten machen.

5<sup>ten</sup> Sobald man aber wieder etwas Wärme, und Beweglichkeit der Glieder verspürt, wird der Kranke mit etwas gewärmten Tüchern abgetrocknet, und in ein nur etwas gewärmtes Bett gelegt, doch aber mit dieser Vorsicht, daß der Ort, oder das Zimmer nicht geheizt, oder warm sey: denn der Grad der äußerlichen Wärme muß hier mit der äußersten Behutsamkeit, und ohne alle Uebereilung nach und nach verstärkt werden.

6<sup>ten</sup> Bleibt nun das Athemholen noch aus, so wird der Körper ferners noch mit ganz kaltem Wasser, so mit etwas Weinessig vermischt ist, gerieben, oder man setzt die Füße in ein sehr laulicht Wasser, und wäscht auch mit eben demselben die Hände und das Gesicht; ferner muß man suchen, Luft in die Lungen zu blasen, auch ein Klistier aus lauem Wasser mit etwas wenig Kampher, oder anderem Geiste ver-

trzeba się o fuche y letnie przykrycie, y jeżeli skrzepły w Polu ieszcze na Śniegu leży, o podwiezienie go starać.

Po 5<sup>te</sup> Skoro się zaś tylko trochi powracającego ciepła, y ruchawości członków postrzega, zaraz obciera się chorego zagrzanemi trochi chullami y kładzie się go w łózko trochi ogrzane, iednak z tą ostrożnością, iżby ten przytułek lub pokóy ani ciepły, ani w nim zapalono było: albowiem stopień zewnętrznego ciepła musi w tym razie z naywiększą ostrożnością, y bez popędliwości zwolna bydz podwyższany.

Po 6<sup>te</sup> Jeżeli oddychanie zatym nienastąpi, ciału daley ieszcze całe zimną wodą z trochi Octu winnego zmieszana naciera się, lub sadza nogi w bardzo letnią wodę, y obmywa się nią twarz y ręce, potém należy starać się o dodanie plucom powietrza dęciem, y danie z ciepłej wody, zmieszaney zaś z trochi Spiritu Kamforowego lub innych, Krystyry. Gardło  
mischt



mischt geben. Den Schlund kann man mit einem in Del getunkten Federbart reizen, und einige Tropfen Meerzwiebel-essig, oder flüchtigen Salmiak-geist auf die Zunge fallen lassen. Man kann auch Riech- und Niesmittel, wie ad 9<sup>um</sup> bei Ertrunkenen gesagt worden, in die Nase bringen, eine Tabaksrauchklistier geben, und endlich kann man auch in die Herzgrube ein mit kaltem Weinessig, oder Kampfergeist benetztes Tuch, oder Stück Brod leaen. Wären aber die Kienbacken fest geschlossen, so reibt man solche mit kaltem Brandwein, mit Kampfergeist, am besten aber mit Kampferöl (Kampfer in Mandel- oder anderen Oel aufgelöst) oder Steinöl und s. w.

7<sup>tes</sup> Wenn nun der Kranke wieder etwas hinunterschlingen kann, so giebt man ihm Thee von wohlriechenden Kräutern mit etwas wenig Weinessig; denn es ist zu bemerken, daß zu Anfang der Belebung kein Wein, Brandwein, oder andere hitzige Getränke sollen gegeben werden; ferner kann man ihm auch Zucker mit warmem Wein benetzt zwischen die Schenkel in

man kann umoczoną w Oley bródką pióra łechtąć, y puścić kilka Kropel Octu Morskiey cebuli, lub lotnego Spiritusu Salmiakowego na ięzyk. Można także różnych rzeczy wonnych y na czychanie pod nosem, iak w 9<sup>ym</sup> §. o utopionych mówiono, trzymać, Tiu-tunową Krystyrę dać, nakoniec można także w dołek podserdeczny w zimny Ocet Winny lub Spiritus umaczaną chustę, albo kawałek Chleba położyć. Gdyby zaś Szczeki mocno były zacięte, ociera się takowe zimną wódką, Spiritu-fem Komferowym, naylepiey zaś Oleykiem Kamforowym (to iest; Kamforą w Oleyku Migdałowym lub innym rozpuszczoną) lub Oleiem Skalnym i. t. d.

Po 7<sup>me</sup> Jeżeli teraz chory znowu połykać może, tedy daie się mu pić Herbata z pachniących Ziół z trochi Octu; albowiem potrzeba wiedzieć, że przy początku ożywania ani wina, ani Gorzałki, ani innych gorących napoiów dawać niemożna; potem okładać mu podkolenia na zginaniu, y Pachi, y mieysce wśtydu na łonie chustami w ciepłe Wino die



die Kniebüge, und unter die Achseln, in die Weichen, und auf die Schamgegend legen, oder man wärmet ein Hemd, Tücher, oder Servietten, oder durchräuchert solche mit Wachholderbeeren, Mastix, Weihrauch, u. s. w. und legt solche dem Kranken an, oder umwickelt selben.

Stens Sollte sich nach der Wiederbelebung ein starkes Fieber (welches gemeinlich geschieht) einstellen; so ist eine Aderlaß nothwendig; wäre aber bei der Wiederkehr des Lebens noch Sinnlosigkeit zugegen, wäre das Gesicht, und die Halsadern aufgetrieben, und wären daher die Folgen eines Schlagflusses zu befürchten, so muß auch die Drosselblutader geöffnet werden; überhaupt wird der eilends herbeigerufene Arzt, und Wundarzt die fernere Heilung vollenden.

Wenn nun endlich nach der Wiederbelebung noch an einem oder dem andern Theile des Leibes Merkmale des Erfrierens gefunden werden, und sie starr, hart, unbeweglich, und ohne Empfindung sind, so muß man fortfahren, diese Theile mit Schnee, zerriebnem Eise, oder Umschlagen

umoczonemi, lub ogrzewaia się Koszule, chusty, albo Serwety, lub podkadzaia się Jałowcem, Mastixem, Kadzidłem i. t. d. a tak odziewa, lub obwija się niemichory.

Po 8<sup>me</sup> Gdyby po ożyciu mocna Febra (iako się po spolicie staie) zawitała, potrzeba w tedy Krew puścić; gdyby zaś za powrotem życia chory leżał bez zmysłów, gdyby Twarz y Żyły Szyjne nabrzmiały; a ztym następnie Apoplexii obawiać się przyszło, w ten czas y z podszyjney Żyły (*vena jugularis*) Krew puścić należy; zgoła dokończy spiesznie przywołany Doktor lub Felczer reizty leczenia.

Jeżeli nakoniec po ożyciu postrzegą się na tey lub owej części Ciała znaki zmarznięcia, jeżeli są skrzepłe bez ruchawości, y czułości; tedy kontynuować potrzeba ocieranie tych części Śniegiem, tłuczonym Lodem, lub obkładanie zimną wodą tak długo, do:



aus kaltem Wasser so lang zu bedecken, oder zu reiben, bis die Empfindlichkeit, und Beweglichkeit wieder zurückkömmt.

<sup>9<sup>tes</sup></sup> Diese bisher gemeldte Heilungsart muß auch befolgt werden, wenn nur einzelne Glieder, als Nase, Ohren, Finger, und Zehen, u. s. w. erfroren sind.

Man darf sie eben keineswegs wärmen oder salben, sonst gehen sie in den Brand über, und sterben ab.

Man muß demnach solche Theile ebenfalls mit Schnee bedecken, oder eiskaltes Wasser anwenden; wenn aber wieder Leben, und Empfindung in diese Theile, oder Glieder gekommen ist, so kann man sie mit Brandwein, oder Kampfergeist, so mit Wasser verdünnet worden, waschen, aber allezeit kalt.

Niemals aber darf sich ein solcher Mensch an einen warmen Ofen, oder an ein Feuer wagen, bevor sich solcher nicht in einem ganz mäßig erwärmten Zimmer völlig erwärmet hat.

póki aż czułość y ruchowość niepowróci.

Po 9<sup>te</sup> Ten dotąd opisany sposób y w tenczas zażyty bydz powinien, kiedy tylko Członki z osobna, iako to: Nos, Uszy, Palce u Rąk, lub u Nóg i. t. d. są odmrożone.

Niemozna te członki rozgrzewać, lub masć, albowiem zapalają się, y martwieją.

A zatym należy się takowe części równie Sniegem okładać, lub zimney do tego zażywać Wody; y gdy się zaś tym częściom życie y czułość powróci, w tenczas można je wodką, lub Spiritusem rozlanym wodą, obmywać, ale zawsze na zimno.

Lecz niech się nigdy takowy człowiek nieważy do pieca lub ognia przysłuwać, dopóki się zupełnie w Izbie miernie ciepłej nieogrzeje.



Da übrigens auch bei der Reinigung lang verschlossener Brünne, oder Keller, wo gährende, oder berauschende Getränke aufbewahret werden, bei Oefnung alter Gewölber, Kanäle, Leichengrüfte, Bergwerke, Lebensgefahr vorhanden ist, und durch Vernachlässigung der gehörigen Vorsichten oft schon Menschen von den darin befindlichen schädlichen Dünsten erstickt worden, so wird hier zugleich

D. der Unterricht, was vor Reinigung lang verschlossener Brünne zu beobachten sey, beigelegt.

1<sup>tes</sup> Ist ein durch längere Zeit verschlossen gewesener Brunn vor der zu unternehmenden Reinigung drey, vier, oder auch mehrere Tage ganz offen zu halten, damit die darin verhaltenen schädlichen Dünste ihren freyen Ausgang haben; während dieser Zeit ist

2<sup>tes</sup> In dem Brunnen täglich vieles Wasser von der Höhe hinab zu gießen, zugleich aber sind nach und nach mehrere mit Pulver gefüllte papierene Granaten, an ei-

Gdy wreszcie przy czyszczeniu długo zamkniętych Studzień, lub Piwnic, gdzie robiące y upaiające trunki chowają się, przy otwieraniu starych Sklepów, Kanałów, Krucht, Kopalń niebezpieczeństwo życia wiśi, a przez zaniedbanie należytey ostrożności często już Ludzie w znajdującym się tam szkodliwym zaduchu życia postradali, przeto się tu razem.

D. Nauka, na cò przed czyszczeniem długo zamkniętych Studzień uważać potrzeba, przylacza.

Po 1<sup>sz</sup> Należy się Studnię, która przez czas długi zamknięta była na trzy, cztery lub więcej dni przed zaczęciem czyszczenia otworzyć, ażeby zaduch szkodliwy w niej zatrzymany wolne miał wyjście; pod ten czas trzeba

Po 2<sup>g</sup> W Studnię codziennie nietylko wiele wody z wysoka lać, ale także zwolna kilkanaście prochem napełnionych granatów papierowych na drucie ze-

E

nem



nem eisernen Drat auf eine gewisse Tiefe hinabzulassen, damit durch das gewaltsame Zerspringen die Dünste zerstreuet, und bei der Oefnung herausgetrieben werden. Sodann ist

3<sup>tes</sup> Bevor sich jemand in den Brunnen begiebt, vorher zu mehrerer Sicherheit ein dickes Licht hinabzulassen, wenn nun solches in der Tiefe brennend verbleibt, so ist für die hinabsteigenden Menschen keine Gefahr mehr vorhanden; wenn aber das Licht auslöschten sollte, so ist das Hinabsteigen nicht zu wagen, sondern es sind die vorbemerkten Reinigungsmittel so lang zu wiederholen, bis das Licht im Hinablassen brennend verbleibet.

4<sup>tes</sup> Sollte jedoch der traurige Zufall sich ereignen, daß ein Mensch in einem Brunnen erstickte, so sind die für Erstickte überhaupt vorgeschriebenen Rettungsmittel anzuwenden. Beim Herausziehen des Verunglückten aber ist die Vorsicht zu gebrauchen, daß, bevor mehrere Menschen in dieser Absicht in den Brunn hinabgelassen werden, die Reinigung der Luft, vorzüglich

laznym do pewney głębokości spuszczać, by zaduch przez gwałtowne rozpęknienie się granatów rozproszony y otworem wypędzony być mógł. Zatem

Po 3<sup>cie</sup> Grubą Świecę dla większego zabezpieczenia się, nim się kto do Studni uda, spuścić potrzeba; jeżeli więc Świeca iak nągłębiey w Studni palić się będzie, tedy dla spuszczaających się Ludzi żadnego niebezpieczeństwa już niema, gdyby zaś zgaśnąć miała, tedy niemożna się na włożenie do Studni odważyć, lecz środki czyszczące wyżej przepisane tak długo powtarzać się mają, dopóki aż Świeca podczas spuszczenia, y spuszczonej palić się niebędzie.

Po 4<sup>te</sup> Gdyby zaś iednak ten smutny przypadek trafił się, iżby Człowiek udufił się w Studni, użyć w tedy ogólnie dla uduszonych Ludzi przepisanych środków należy. Przy wyciąganiu tego nieszczęśliwego zaniedbać tey przezorności niepotrzeba, iżby, nim więcej Ludzi tym końcem do Studni się spuszcza, czyszczenie Powietrza, ośledurch



durch Hinablassung der Granaten, oder Abschießen einer Pistole, oder anderen Feuer- gewehrs wiederholt vorgenommen, eben so auch wiederholte Versuche mit dem Lichte gemacht, und so lang dieses nicht brennend bleibt, niemand mehr hinabgelassen werde.

Eben diese Vorsichten sind auch bei Eröffnung der Keller, worinn gährende Getränke aufbewahrt werden, oder alter Gewölber, Kanäle, Grüste, und Bergwerke zu beobachten, und derlei Verhältnisse nie von einem Menschen zu betreten, bevor nicht die Versuche mit dem Lichte gemacht werden, und dieses sich darinn brennend erhält.

Die Kenntniß der hier vorgeschriebenen Rettungsmittel haben sich vorzüglich die Magistrate, Ortsobrigkeiten, und herrschaftliche Beamte, dann Wundärzte, und Bader eigen zu machen, und ist daher zu diesem Ende die Vorlesung dieser Verordnung bei Gemeinversammlungen öfters des Jahres zu wiederholen, so wie man sich auch zu der gesammten Pfarrgeistlichkeit versteht, daß sie sich die dießfälligen Vorschriften ebenfalls

bliwie spulzczaniem granatów, lub wystrzałami Pistoletu, lub inney Strzelby kilka razy powtórzone, y kilkakrotne próby Świecą czynione, a gdyby się ta długo niepałła, nikomu więcej spulzczać się niedozwolono.

Te same przepisy należy także przy otwieraniu Piwnic, w których robiące trunki stoją, lub starych sklepów, Kanałów, Krucht, y Kopaliń czyli min zachowywać, y do takowego ichowania żaden Człowiek wchodzić niema pierwey, póki się próby Świecą nieuczyni, a ta palić się tamże niebędzie.

Przepisanych tu środków ratowania powinni się obliwie Magistraty, mieyscowe Zwierzchności, y Urzędnicy Dominikalni, niemniey Felczerowie, Cyrulicy nauczyć, dla czego to rozporządzenie kilkanaście razy do Roku na schadzkach pospolitych czytane bydź powinno; tak, iako się po całym Duchowieństwie trudniącym się opieką dusz spodziewa, iż o tych prawidłach ratowania ró-



um so mehr eigen machen werde, als Seelsorger gewöhnlich die ersten sind, welche zu derlei Verunglückten wegen Leistung der geistlichen Hilfe beruffen werden, mithin Gelegenheit haben, die vorgeschriebenen Mittel mit Erfolg anzuwenden, und dadurch den Pflichten ihres Amtes in vollem Maaße Genüge zu leisten, gleichwie man auch nicht zweifelt, daß sie die etwa hie und da noch herrschenden Vorurtheile, als ob mit dem Unternehmen zur Rettung derlei verunglückten Personen Schande, oder Nachtheil verbunden wäre, durch zweckmäßige Belehrung des Volkes auszurotten sich bestreben werden.

Krakau den 4<sup>ten</sup> August  
1797.

wnie potrzebne wiadomości zafiągnąć usiłuię, gdyż opiekuni Dusz są za zwyczaj naypierwszemi, którzy do takowych unieszczęśliwionych Ludzi dla dania Duchowney pomocy powołani bywaią, a zatym sposobność maią, użycia przepisanych środków ze skutkiem, y takim sposobem doskonałego zadofyć uczynienia obowiązkom swoiego Urzędu, iako się także niewątpi, iż może tu y ów dzie panuiące ięszcze przesady, iakoby zachod okolo ratowania takowych nieszczęsnych Osób z hańbą y uszczerbkiem był połączony, przyzwoitym nauczaniem Połpółstwa wykorzenić usiłuią.

w Krakowie na dniu 4<sup>to</sup>  
Sierpnia 1797.

**Johann Benzel Freyherr von Margelst,**  
Er. römisch kais. königl. apostolischen Majestät  
bevollmächtigter Hofkommissarius.

Johann Edler von Pläßer.











.XI.11



822438 **Bibliotheca**  
**P.P. Camaldulensium in Bielany**

Depozyt w Bibliotece Jagiellońskiej



04943



